

The French Review

VOLUME 79, NO. 6

May 2006

Devoted to the Interests of Teachers of French

SPECIAL ISSUE ON CINÉMAS

1163 *From the Editor's Desk*

ARTICLES

LITERATURE

1168

Katherine
Golsan

"Valentine's
Love Story:
Feminine
Discursive
Power and Its
Limits in *Le
Crime de
Monsieur
Lange*"

This article challenges the canonical reading of Renoir's 1936 *Le Crime de Monsieur Lange* as the quintessential Popular Front film depicting a successful workers' cooperative and the "collective" murder of a crooked, small-time capitalist boss. An analysis of gender relations in the film uncovers a conflict between feminine discursive power (Valentine, who tells the tale) and a cinematographic strategy that covertly privileges the fetishized image of the idealized woman. Key female characters, Lange's serial *Arizona Jim*, and the famous 360-degree plan and other non-"realist" camera and editing styles are reconsidered in light of this gendered juxtaposition of word and image.

1187

Ludovic
Cortade

"François
Truffaut en
Pygmalion: les
arrêts sur image
dans *Les Quatre
Cents Coups et
Jules et Jim*"

Les arrêts sur image chez Truffaut revêtent plusieurs fonctions. Dans *Les Quatre Cents Coups*, le figement ne correspond à aucune conclusion et exacerbe le désir de la fiction à venir. Dans *Jules et Jim*, ils constituent d'une part un point de cristallisation de trois mouvements charnières du récit. D'autre part, ils renvoient à un point de vue extérieur à la narration, celui de Truffaut lui-même associant le désir de mouvement à la nostalgie de l'immobilité; tel est ce que j'appelle le complexe de Pygmalion.

C
O
N
T
E
N
T
S

1195

Annie Jouan-Westlund

"L'Imaginaire populaire franco-américain dans *Les Triplettes de Belleville*"

Les Triplettes de Belleville, film d'animation franco-belge et canadien, réalisé par Sylvain Chomet en 2003, présente un monde décalé, aux antipodes de Disney, dans une immense cité franco-américaine, croisement hybride de New York, Paris et Montréal. Cet article est une exploration de l'univers biculturel du film qui superpose et brouille, avec humour et esthétisme, les imaginaires populaires français et américain. L'analyse des représentations culturelles de la France et de l'Amérique dans l'intrigue, les personnages et le décor du film, montre que ce film d'un nouveau genre est une remise en question des stéréotypes et du phénomène de la mondialisation.

1206

Caroline Eades

"Les Personnages féminins de Bertrand Tavernier: entre image et idée"

Dans l'œuvre de Bertrand Tavernier, les personnages féminins occupent une place à la fois essentielle et ambiguë: formés d'éléments composites et récurrents, réduits au statut de forme sans profondeur, improductifs et marginalisés, souvent associés à l'image de la femme-enfant, objets de la violence et du regard masculins, ils contribuent à la représentation des dysfonctionnements de la cellule familiale qui caractérisent la plupart des films de Tavernier. Pourtant c'est précisément par sa fonction dans la structure du récit filmique et son rôle de catalyseur voire d'embrayeur que le personnage féminin parvient à favoriser chez les spectateurs le passage de l'image à l'idée.

1222

Charles J. Sugnet

"Wolof Orality, Senghorian Literacy, and the Status of Cinema in Djibril Diop Mambety's *La Petite Vendeuse de Soleil*"

Mambety's beautiful, short, feminist film concerns, among other things, two illiterate teenage newspaper sellers in Dakar who carry around a book by Poet-President Leopold Sedar Senghor that they cannot read. The film holds both the Senegalese state and the international financial system responsible for the scandal of their illiteracy, but it also demonstrates that the two teenagers are still in possession of their cultural patrimony through orally transmitted knowledge. This article analyzes how Mambety avoids the sterile binary opposition between Wolof oral tradition and French literate modernity by offering cinema itself as a form of secondary oral mediation that can encompass both.

1239

Stéphanie
Bérard

"Raoul Peck,
cinéaste haïtien:
'L'Homme sur
les quais'"

Raoul Peck, cinéaste haïtien, prend comme toile de fond la répression politique de la dictature duvalieriste pour son long métrage *L'Homme sur les quais* réalisé en 1993. C'est dans une atmosphère de violence et de répression que la protagoniste du film, la petite Sarah âgée de huit ans, est témoin d'une scène traumatisante qui reste gravée dans sa mémoire. L'enfant refoule dans son inconscient ce drame qu'elle tentera, une fois parvenue à l'âge adulte, de faire remonter à la conscience et de comprendre. Raoul Peck nous conduit aux confins du rêve et de la réalité, entre conscience et inconscient dans les souvenirs hallucinés de Sarah qui creuse sa mémoire, l'interroge pour recomposer le passé enterré et disloqué d'une enfance brisée.

PEDAGOGY

1252

Anita Jon
Alkhas

"DVD for
Dummies:
Lessons in
Technology
from *Le Dîner
de cons*"

Francis Veber's carefully constructed film, *Le Dîner de cons*, is both entertaining and thoughtful. Its thematic emphasis on modern technology makes it an ideal vehicle for examining how DVD technology can contribute most effectively to language learning. The primary focus of this article is on how to make an optimal transition to DVD, including specific techniques for exploiting the enhanced capabilities of the medium. In addition, a detailed analysis of the film and sample activities suitable for a variety of levels are provided for the benefit of teachers who use the film in class.

IN YOUR CORNER: FOCUS ON THE CLASSROOM

1266

Paulette S.
Hacker

"A WebQuest
for Intermediate
Learners of
French: The
Cannes Film
Festival"

The Cannes Film Festival, a WebQuest for intermediate learners of French, focuses on the annual film festival of long standing. Its exercises aim to develop balanced linguistic skills while promoting cultural knowledge. In this internet-based resource, students augment their knowledge of film as a particular medium of communication while they conduct research on various aspects of the Cannes Film Festival. They enter into the dynamics of the industry, familiarize themselves with specific cinematic terminology, create advertisements, develop scripts, compose film reviews, and gather information on the history of this world-renowned ceremony. During the course of their investigations, they are also led to consider the influence of critics on public opinion as they develop their own critical perspective regarding film.

INTERVIEWS

1276

John Anzalone et Oona Bijasson

"Écriture, cinémas: un entretien avec Richard Copans et Marie-Frédérique Lauriot dit Prévost"

Over a twenty year span, *Les Films d'ici* has become a reference point for documentary *films d'auteur* on the Parisian marketplace. The house has been the quiet champion of a set of values in filmmaking that have earned it the respect of peers, critics, and academics. In 2003 we had a freewheeling conversation with Richard Copans, co-founder of *Les Films d'ici*, about his company and his own career as filmmaker, cameraman, and producer. Drawing examples from his two most recent films, *Racines* and *Paris-Perif*, we asked him to define the parameters of writing for the cinema from those three perspectives. The conversation that emerged sheds unusual light on contemporary practices in a major film production company.

1286

Carmen Coll

"Une Nouvelle Génération de réalisatrices: un entretien avec Jeanne Labrune"

Depuis une trentaine d'années, la France assiste à la montée d'une génération de réalisatrices. De plus en plus de cinéastes femmes occupent le devant de la scène. Après un survol de la situation, tout en évoquant les raisons de cet état de choses, l'auteur illustre cette montée en interviewant l'une d'entre elles, Jeanne Labrune—réaliste singulière qui mérite d'être connue sur la scène internationale.

1298

Jean Ouédraogo

"Entretien avec Ben Diogaye Bèye"

Le cinéma sénégalaïs est un des plus vibrants du continent noir, un des plus mûrs aussi de l'espace francophone africain. Cinéma d'auteur, ses succès nous ont révélé quelques sommités: Ousmane Sembène, Paulin Soumanou Vieyra, Djibril Diop Mambety. Entre temps une génération intermédiaire et une plus jeune contribuent à préserver la vitalité de sa production nonobstant les multiples pesanteurs liées à sa distribution et à sa diffusion au niveau national. Réalisateur et scénariste, Ben Diogaye Bèye incarne de par ses films la fierté, les atouts et le questionnement qui parcourent le cinéma sénégalaïs voire africain.

FILMOGRAPHY

- 1310 This inventory complements work that Pallister and Hottell have published on Francophone Women Directors and on French-speaking Women Documentarians. It follows the same format, listing filmmakers alphabetically by country or continent (Africa, Canada, France, etc.), and then describing the film. For brevity's sake, we have suppressed credits and any prizes won. This information is often available at the Internet sites we have given in the text and in the notes. On the other hand, we have tried to provide the contact for the film in question whenever possible. We trust that this information will be useful in the classroom setting.
- Janis L. Pallister and Ruth A. Hottell**
- "Short Fiction Films by Francophone Women Directors"**

NOTE

- 1351 Colette Dio: "La Vie des mots"

REVIEWS

LITERARY HISTORY AND CRITICISM

- 1356 MEHTA, BRINDA, *Diasporic (Dis)locations: Indo-Caribbean Women Writers Negotiate the Kala Pani* (Charles R. Batson);
- 1357 NDIAYE, CHRISTIANE, éd., *Introduction aux littératures francophones: Afrique, Caraïbe, Maghreb* (Kanaté Dahoada);
- 1358 LAROUSSI, FARID, and CHRISTOPHER L. MILLER, eds., *French and Francophone: The Challenge of Expanding Horizons* (Marco D. Roman);
- 1359 ACCARIE, MAURICE, *Théâtre, littérature et société au Moyen Age* (Kristin L. Burr);
- 1361 BURGWINKLE, WILLIAM E., *Sodomy, Masculinity, and Law in Medieval Literature: France and England, 1050–1230* (Norris J. Lacy);
- 1362 PREISIG, FLORIAN, *Clément Marot et les métamorphoses de l'auteur à l'aube de la Renaissance* (François Rigolot);
- 1363 PETERS, JEFFREY N., *Mapping Discord: Allegorical Cartography in Early Modern French Writing* (Stephanie O'Hara);
- 1364 PIERSE, SIOFRA, ed., *The City in French Writing: The Eighteenth-Century Experience* (Gita May);
- 1365 SHOWALTER, ENGLISH, *Françoise de Graffigny: Her Life and Works* (Janie Vanpée);
- 1366 PETY, DOMINIQUE, *Les Goncourt et la collection: de l'objet d'art à l'art d'écrire* (James P. Gilroy);
- 1367 BRIX, MICHEL, *Sade et les félons* (Michael E. Winston);
- 1369 SWAIN, VIRGINIA E., *Grotesque Figures: Baudelaire, Rousseau, and the Aesthetics of Modernity* (Dorothy M. Betz);

- 1370 PEEBLES, CATHERINE M., *The Psyche of Feminism: Sand, Colette, Sarraute* (Karlis Racevskis);
 1371 BELL, DAVID F. *Real Time: Accelerating Narrative from Balzac to Zola* (John T. Booker);
 1372 UNWIN, TIMOTHY, ed., *The Cambridge Companion to Flaubert* (Hope Christiansen);
 1373 EVANS, DAVID, *Rhythm, Illusion, and the Poetic Idea: Baudelaire, Rimbaud, Mallarmé* (Rosemary Lloyd);
 1374 DUPONT, JACQUES, *Physique de Colette* (Catherine Slawy-Sutton);
 1375 DOMENGET, JEAN-FRANÇOIS, *Montherlant critique* (David O'Connell);
 1376 RENARD, PAUL, éd., *Vie et aventures de Salavin de Georges Duhamel* (Richard Bourcier);
 1377 MOTTE, WARREN, and JEAN-JACQUES POUSET, eds., *Pereckoning: Reading Georges Perec* (Michel Sirvent).

CREATIVE WORKS

- 1379 AUTHIER, CHRISTIAN, *Enterrement de vie de garçon* (Michel Gueldry);
 1380 BESSON, PHILIPPE, *Les Jours fragiles* (Kathryn M. Bulver);
 1380 BROUSSARD, YVES, *La Nuit tremblée et Mesures de la vie* (Andrea Moorhead);
 1382 CARRIER, ROCH, *Les Moines dans la tour* (Anne-Marie Gronhovd);
 1383 CHANDERNAGOR, FRANÇOISE, *Couleur du temps* (Martine Motard-Noar);
 1384 CHÂTELET, NOËLLE, *La Dernière Leçon* (Lucia A. DiBenedetto);
 1385 CHAWAF, CHANTAL, *Infra-Monde* (Monique Saigal);
 1386 DELAIVE, SERGE, *Café Europa* (Jason Herbeck);
 1388 DELERM, PHILIPPE, *Enregistrements pirates* (Michael Kline);
 1388 DE MURALT, SABINE, *Tout un monde* (Dominique S. Thévenin);
 1389 DESBIOLLES, MARYLINE, *Le Goinfre* (Mary Gegerias);
 1390 DJEMAÏ, ABDELKADER, *Le Nez sur la vitre* (Najib Redouane);
 1392 GRIMBERT, SIBYLLE, *Il n'y a pas de secret* (Catherine Slawy-Sutton);
 1393 KRISTEVA, JULIA, *Meurtre à Byzance* (Laurence Enjolras);
 1394 LACLAVERTE, JEAN-MARIE, *Matins bleus* (Claudine G. Fisher);
 1395 MAALOUF, AMIN, *Origines* (Zakaria Fatih);
 1396 MOORHEAD, ANDREA, *Présence de la terre* (Karin Egloff);
 1397 NOËL, BERNARD, *Les Yeux dans la couleur* (Mark Andrew Hall);
 1398 PROLONGEAU, HUBERT, *Le Baiser de Judas* (Kenneth J. Fleurant);
 1399 RAVALEC, VINCENT, *Nouvelles du monde entier* (Jon Hassel);
 1400 SIMON, SOPHIE, *Un Sujet de conversation* (Judith Holland Sarnecki).

LINGUISTICS

- 1402 BOUVIER, JEAN-CLAUDE, *Espaces du langage: géolinguistique, toponymie, cultures de l'oral et de l'écrit* (Thomas T. Field);
 1403 AYRES-BENNETT, WENDY, *Sociolinguistic Variation in Seventeenth-Century France* (William J. Ashby);
 1404 BRES, JACQUES, *L'Imparfait dit narratif* (Thomas J. Cox).

COURSE MATERIALS AND METHODOLOGY

- 1405 *Les Choristes* (Lois K. Beck);
 1406 THOMPSON, CHANTAL P., and Elaine M. PHILLIPS, *Mais Oui*, Third Edition (Tricia McLeroy);

- 1407 COLINA, SONIA, *Translation Teaching: From Research to the Classroom*.
(Christiane Laeuffer);
1408 WONG, WYNNE, *Input Enhancement: From Theory and Research to the Classroom*.
(Virginia M. Scott).

FILM

- 1410 The 2006 Boston French Film Festival (Patricia Westphal).

SOCIETY AND CULTURE

- 1411 LE ROY LADURIE, EMMANUEL, *Histoire humaine et comparée du climat: canicules et glaciers (XIII^e-XVII^e siècles)* (Arnaud Perret);
1412 BERKOVITZ, JAY R., *Rites and Passages: The Beginnings of Modern Jewish Culture in France, 1650–1860* (Clara Krug);
1414 SMITH, JAY M., *Nobility Reimagined: The Patriotic Nation in Eighteenth-Century France* (Allison Stedman);
1415 HANSON, PAUL R., *Historical Dictionary of the French Revolution* (Kathleen Hardesty Doig);
1416 BARKER, EMMA, *Greuze and the Painting of Sentiment* (Gita May);
1417 LINCOLN, MARGARETTE, ed., *Nelson and Napoleon* (James P. Gilroy);
1418 MARTIN, BENJAMIN F., *France in 1938* (Mary Helen Kashuba);
1419 GRANT, KIM, *Surrealism and the Visual Arts: Theory and Reception* (Laurence M. Porter);
1420 ROHOU, JEAN, *Fils de ploucs, Tome I: le pays, les gens, notre vie (Ar Vro, ãn dud, or buez)* (Jacques M. Laroche);
1422 RENAUT, ALAIN et ALAIN TOURAIN, *Un Débat sur la laïcité* (Edward Ousselin).

1425 EDITORIAL DEPARTMENT

- 1426 LIST OF EDITORS
1427 GUIDE FOR AUTHORS
1429 ANNOUNCEMENTS

1431 AATF

- 1432 INFORMATION PAGE
1433 OFFICERS OF THE ASSOCIATION
1435 CONSTITUTION AND BY-LAWS OF THE AATF
1442 MOTIONS PASSED AT THE QUÉBEC CONVENTION, JULY 2005
1446 MINUTES OF THE ASSEMBLY OF DELEGATES
1451 FINANCIAL REPORT
1463 REGIONS AND REGIONAL REPRESENTATIVES
1463 MEMBERSHIP AND SUBSCRIPTION FORM
1464 CHANGE OF ADDRESS PAGE
1465 ROSTER OF CHAPTER PRESIDENTS
1466 NATIONAL FRENCH CONTEST ADMINISTRATORS

1469 FRENCH CULTURAL SERVICES

1473 QUEBEC CULTURAL SERVICES

1477 INDEX TO VOLUME 79

1497 ADVERTISING

AATF Bureau de Correspondance Scolaire
AATF Placement Bureau
Bennington College
Circa Terras
Institute of American Universities
FIAP-Jean Monnet
Modern Language Association
Mrs. Nelson's French Verb Book
New York University in Paris
Paris Through Expatriate Eyes
Saul Rosenthal
Sweet Briar College

Forthcoming

October 2006 (Vol. 80.1)

L'ANNEE LITTERAIRE

PEDAGOGY

"Thinking in English, Writing in French" (Elizabeth M. Knutson)

LINGUISTICS

"Les Traitements des insultes racistes et sexistes dans les dictionnaires bilingues"
(Elisabeth Campbell)

LITERATURE

"Reading the Preface to Marie Bashkirt Seff's *Journal* through Rousseau's
Confessions" (Sonia Wilson)

"Emotion and Poetry in Condillac's Theory of Language and Mind" (R. Christopher
Coski)

INTERVIEW

"Entretien avec Patrick Chamoiseau" (Janice Morgan)

NOTE

"La Vie des mots" (Colette Dio)

Our Cover: L'Opérateur Alexandre Promio avec deux cinématographes, Villa
d'Antoine Lumière, Lyon, 1903. Copyright Collection Institut Lumière.

The FRENCH REVIEW (ISSN 0016-111X) is the official journal of and is published by the American Association of Teachers of French, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901-4510. It is published six times during the year: October, December, February, March, April, and May. Periodicals postage paid at Carbondale, Illinois and at additional mailing offices. Subscription rate: \$38 U.S.; \$43 Foreign and Canadian. Postmaster: send address changes to the FRENCH REVIEW, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901-4510.

Copyright 2006 by the American Association of Teachers of French

The AATF is a constituent member of The National Federation of Modern Language Teachers Association and of the Fédération Internationale des Professeurs de Français and is affiliated to ACTFL.

The journal is a member of  the Conference of Editors of Learned Journals.